

**Course Title:** TRAN3080 Research Methodology in Translation Studies 譯學研究方法

### **Course Description**

This course introduces some of the more commonly used methodologies in Translation Studies, including linguistics, history, literature, psychology, sociology, and cultural studies, and situates them in the larger task of choosing a research topic and designing a study. Students who are interested in taking TRAN4900 (Translation Thesis), or who are considering pursuing a higher degree are strongly encouraged to take this course.

本科介紹一些普遍使用的翻譯研究方法，包括語言學、歷史、文學、心理學、社會學、文化研究等，以便學生自選研究題目以及設計一項研究。此科適合有興趣修讀 TRAN4900（翻譯論文）或有志攻讀翻譯研究院課程的學生。

### **Course learning outcome**

Upon completion of this course, students will be able to

1. identify a research topic;
2. conduct a bibliographical search for relevant existing studies;
3. develop a suitable methodological approach to the material that will allow the student to answer a research question;
4. be able to draft a research proposal.

### **Course syllabus**

Topics will include:

1. What is a research topic, and what is a research question;
2. Literature review;
3. Linguistic methodologies;
4. Historical methodologies;
5. Literary methodologies;
6. Sociological methodologies;
7. Cultural Studies methodologies;
8. Structure of a research proposal.

## Assessment type and percentage

(\*Please note that the Assessment Type options are “mandatory” by the CUSIS system, no additional words or options can be added)

Assessment Type options(from CUSIS)	Percentage
1. Essay test or exam	
2. Essays	
3. Lab reports	
4. Other	Topic design (10%) Annotated bibliography (25%) Methodological outline (25%) Proposal (40%)
5. Presentation	
6. Selected response test or exam	
7. Short answer test or exam	

## Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

## Required readings

(What are the topic-by-topic reading assignments?)

## Recommended readings

1. Bastin, Georges L. and Paul F. Bandia (2006). *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press.
2. Hung, Eva and Judy Wakabayashi (eds.) (2005). *Asian Translation Traditions*. Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing.
4. St. André, James (ed.) (2010). *Thinking through Translation with Metaphors*. Manchester: St. Jerome Publishing.
5. Santaemilia, José (ed.) (2005). *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*. Manchester: St. Jerome Publishing.
6. Toury, Gideon (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond. Revised edition*. Amsterdam: John Benjamins.
7. Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler (eds.) (2002). *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press.
8. Tyulenev, Sergey (2012). *Applying Luhmann to Translation Studies*. London: Routledge.

